

**bujía** f. De., Bougie; En., bougie. Sonda extensible de diferentes grosores que se empuja a través de los orificios de órganos huecos.

**cable guía de luz** m. De., cable guía; En., light guide cable. El cable guía de luz transmite la luz desde la fuente de luz al extremo del endoscopio.

**Charrière\***, (escala de Charrière) m. De., Charrière; En., French Charrière. Escala de calibres de sondas urinales. (Fr., equivoque; En., Joseph Charrière, cirujano francés, 1803-1876).

**compatibilidad electromagnética** f. De., elektromagnetische Verträglichkeit; En., electromagnetic compatibility (ECM). La norma EN 60601-1-2 especifica los requisitos de un equipo o sistema para funcionar correctamente en su entorno electromagnético. El estándar EN 60601-1-2 trata el cumplimiento de un equipo o sistema en su entorno electromagnético. El estándar EN 60601-1-2 trata el cumplimiento de un equipo o sistema en su entorno electromagnético.

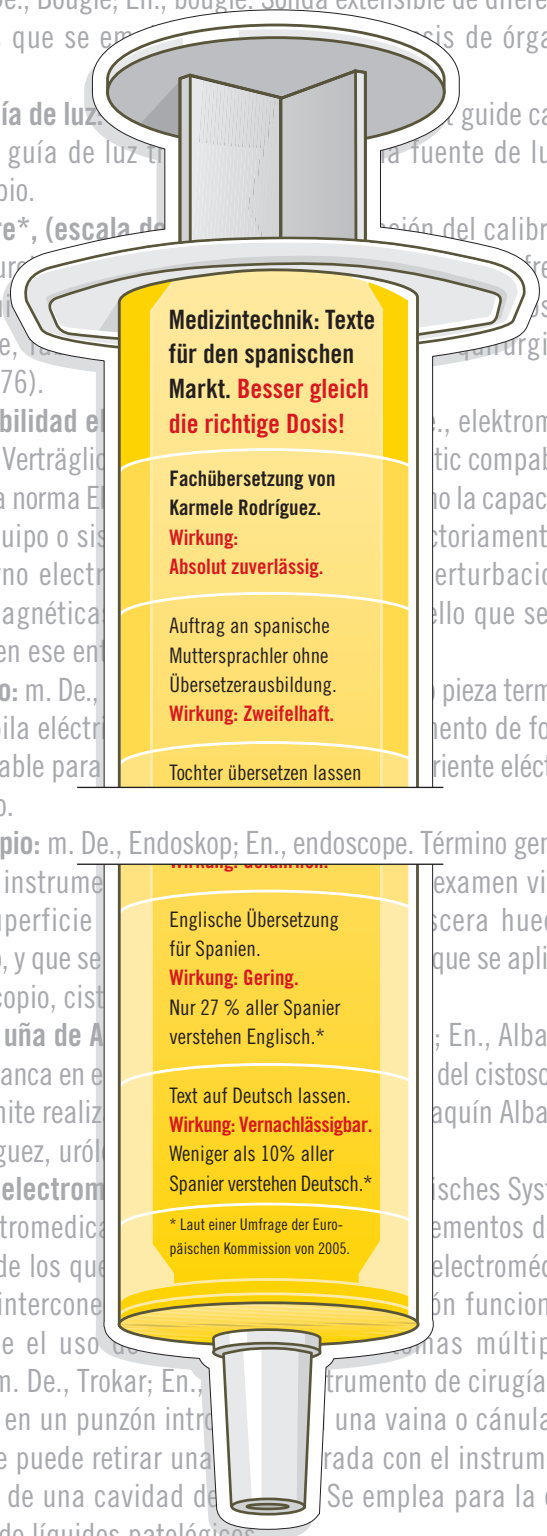
**electrodo**: m. De., electrodo; En., electrode. Pieza terminal de una pila eléctrica. La resistencia eléctrica es muy variable para los electrodos que se encuentran en contacto con el cuerpo humano.

**endoscopio**: m. De., Endoskop; En., endoscope. Término general para los instrumentos que se utilizan para el examen visual de la superficie interna de una cavidad hueca o conducto, y que se introducen a través de un orificio natural o artificial. Ejemplos: broncoscopio, cistoscopio, colonoscopio.

**palanca** f. De., palanca; En., lever. En el contexto de un nivel, una palanca es un mecanismo que permite realizar una acción. Ejemplo: palanca de Domínguez, urólogo.

**sistema electromagnético** m. De., elektromagnetisches System; En., electromagnetic system. Conjunto de elementos de un equipo que interactúan entre sí para proporcionar una función electromagnética. Ejemplo: sistema de comunicación funcional o de diagnóstico.

**trocar**: m. De., Trokar; En., trocar. Instrumento de cirugía que consiste en un punzón introducido a través de una vaina o cánula, de la que se puede retirar una muestra de tejido o succionar la pared de una cavidad de un órgano. Se emplea para la evacuación de líquidos patológicos.



**Medizintechnik: Texte für den spanischen Markt. Besser gleich die richtige Dosis!**

Fachübersetzung von Karmele Rodríguez.  
**Wirkung: Absolut zuverlässig.**

Auftrag an spanische Muttersprachler ohne Übersetzer Ausbildung.  
**Wirkung: Zweifelhaft.**

Tochter übersetzen lassen

Englische Übersetzung für Spanien.  
**Wirkung: Gering.**  
Nur 27 % aller Spanier verstehen Englisch.\*

Text auf Deutsch lassen.  
**Wirkung: Vernachlässigbar.**  
Weniger als 10% aller Spanier verstehen Deutsch.\*

\* Laut einer Umfrage der Europäischen Kommission von 2005.

**Medizintechnik: Texte für den spanischen Markt. Besser gleich die richtige Dosis!**

**bujía** f. De., Bougie; En., bougie. Sonda extensible de diferentes grosores que se emplea para dilatar estenosis de órganos huecos.

**cable guía de luz:** m. De., Lichtleitkabel; En., light guide cable. El cable guía de luz transmite la luz de la fuente de luz al endoscopio.

**Charrière\***, (escala de): Escala de graduación del calibre de sondas uretrales. Un charrière (Ch), también llamado french (Fr), equivale a un diámetro exterior de 0,33 mm. \*Joseph Charrière, fabricante francés de instrumentos quirúrgicos, 1803-1876).

**compatibilidad electromagnética (CEM):** f. De., elektromagnetische Verträglichkeit (EMV); En. electromagnetic compability (ECM). La norma EN 60601-1-2 define la CEM como la capacidad de un equipo o sistema para funcionar satisfactoriamente en su entorno electromagnético sin introducir perturbaciones electromagnéticas intolerables para todo aquello que se encuentre en ese entorno.

**electrodo:** m. De., Elektrode; En., electrode. Polo o pieza terminal de una pila eléctrica; en electroterapia, instrumento de forma muy variable para la aplicación directa de la corriente eléctrica al cuerpo.

**endoscopio:** m. De., Endoskop; En., endoscope. Término general para los instrumentos que se emplean para el examen visual de la superficie interna de una cavidad, víscera hueca o conducto, y que se denominan según el órgano a que se aplican: broncoscopio, cistoscopio, gastroscopio, etc.

**palanca ña de Albarrán\*:** De., Albarran Hebel; En., Albarran level. Palanca en el extremo delantero de la vaina del cistoscopio que permite realizar el cateterismo ureteral. \*Joaquín Albarrán y Domínguez, urólogo cubano, 1860-1912.

**sistema electromédico:** m. De., elektromedizinisches System; En., electromedical system. Combinación de elementos de un equipo, de los que al menos uno es un equipo electromédico, y están interconectados mediante una conexión funcional o mediante el uso de una base móvil de tomas múltiples.

**trocar:** m. De., Trokar; En., trocar. Instrumento de cirugía que consiste en un punzón introducido en una vaina o cánula, de la que se puede retirar una vez perforada con el instrumento la pared de una cavidad del cuerpo. Se emplea para la evacuación de líquidos patológicos.

# Medizintechnik: Texte für den spanischen Markt. Besser gleich die richtige Dosis!



## Ich biete Ihnen:

## Sie gewinnen damit:

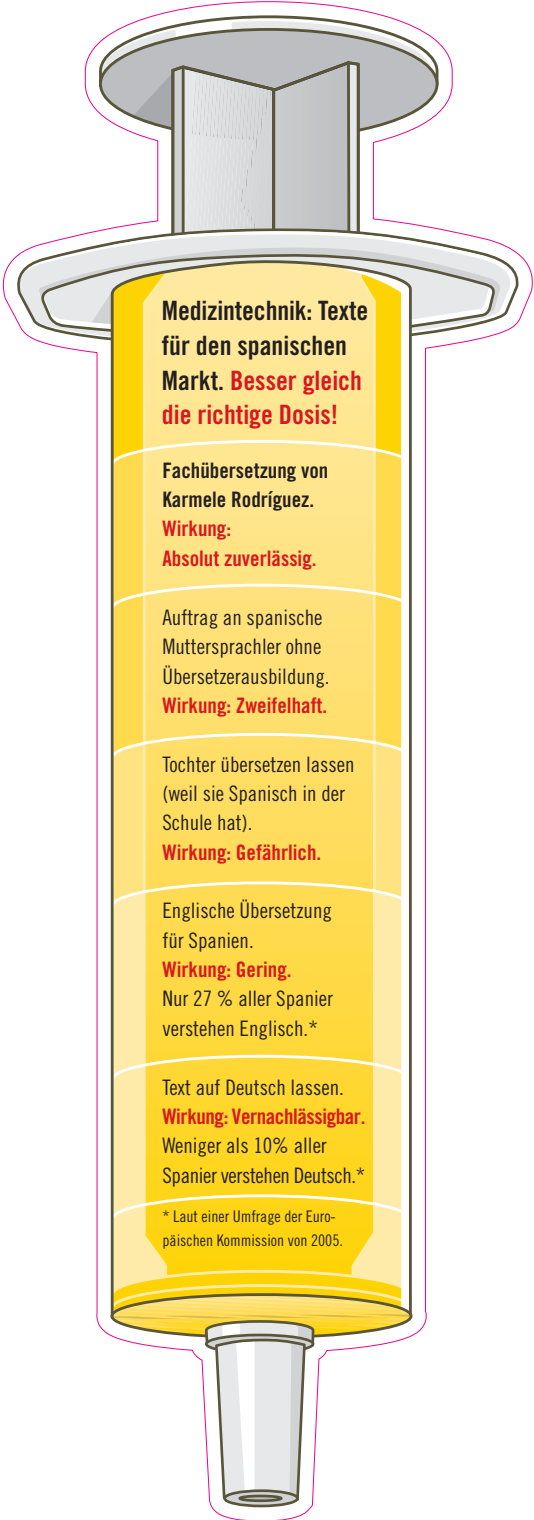
- Berufserfahrung – seit 1995 als Übersetzerin im Fachgebiet Medizin- und Labortechnik.
- Spanisch als Muttersprache und langjährige Praxis im Adaptieren von kulturspezifischer Marketing-Kommunikation.
- Ein Netzwerk von Fachkollegen für ehrgeizige Projekte.
- Vereinte Fachkompetenz und die Möglichkeit, auch umfangreiche Projekte innerhalb kurzer Zeit zu realisieren.
- Terminologieverwaltung auf dem neuesten technischen Stand.
- Eine einheitliche und konsequent steuerbare Terminologie für Ihre Produkte und Dienstleistungen.
- Systematische Kontrolle der Textqualität; Überprüfen der Übersetzung durch unabhängige Dritte.
- Zeit und ein gutes Gefühl – denn Ihr Bearbeitungsaufwand reduziert sich auf ein absolutes Minimum.
- Referenzen meiner Top-Kunden auf Anfrage.
- Die Gewissheit, dass andere bereits die Qualität meiner Arbeit zu schätzen wissen.

**Karmele Rodríguez**

**Übersetzungen Deutsch > Spanisch**  
**Lektorat, Terminologieverwaltung**

**Tel. 04105 152062**  
**Fax 04105 152088**

**Willkommen bei**  
**[www.karmelerodriguez.de](http://www.karmelerodriguez.de)**



**Medizintechnik: Texte  
für den spanischen  
Markt. **Besser gleich  
die richtige Dosis!****

Fachübersetzung von  
Karmele Rodríguez.

**Wirkung:**  
**Absolut zuverlässig.**

Auftrag an spanische  
Muttersprachler ohne  
Übersetzer Ausbildung.

**Wirkung: Zweifelhaft.**

Tochter übersetzen lassen  
(weil sie Spanisch in der  
Schule hat).

**Wirkung: Gefährlich.**

Englische Übersetzung  
für Spanien.

**Wirkung: Gering.**  
Nur 27 % aller Spanier  
verstehen Englisch.\*

Text auf Deutsch lassen.

**Wirkung: Vernachlässigbar.**  
Weniger als 10% aller  
Spanier verstehen Deutsch.\*

\* Laut einer Umfrage der Euro-  
päischen Kommission von 2005.



**Ihre Fachtexte für  
den spanischen Markt**

**Karmele Rodríguez**

**Tel. 04105 152062**

**Fax 04105 152088**

**Übersetzungen, Lektorat,  
Terminologieverwaltung**

**FACHGEBIETE**

**Medizintechnik:** Bildwiedergabe-  
systeme, chirurgische Instru-  
mente, Elektrochirurgiegeräte, Endoskope  
und Zubehör, Mikroskope

**Labortechnik:** Analysegeräte, Brut-  
schränke, Färbeautomaten, Filtra-  
tionssysteme, Kühlsysteme, Labor-  
automaten, Pumpen, Zentrifugen

**TEXTSORTEN**

Betriebs- und Wartungsanleitun-  
gen, Datenblätter und Handbücher,  
Gebrauchsanweisungen, Produkt-  
informationen, Prospekte und  
Kataloge, Pressemitteilungen,  
Präsentationen, Geschäfts- und  
Wirtschaftsberichte, Lernpro-  
gramme, Benutzeroberflächen,  
Internetpräsenzen

**Willkommen bei**

**[www.karmelerodriguez.de](http://www.karmelerodriguez.de)**